

## **Применение приемов перевода при адаптации имен собственных (на примере перевода имен персонажей мультфильма «Чудеса на виражах»)**

Статья посвящена анализу приемов перевода, применяемых для адаптации иноязычных имен персонажей американского мультипликационного сериала «Чудеса на виражах» (англ. “TaleSpin”). Кроме традиционной транскрипции переводчики используют для передачи имен персонажей различные приемы, на которых сосредоточено внимание авторов публикации.

**Ключевые слова:** адаптация, «говорящие» имена, транскрипция, калькирование, смысловое развитие

Выбор приемов перевода для передачи имен собственных всегда остается любопытным для лингвистического анализа. Целью данной публикации стал анализ имен персонажей мультипликационного фильма «Чудеса на виражах» (англ. “TaleSpin”), снятый компанией “Walt Disney Television Animation” в 1991–1992 гг.

Мультсериал представляет собой историю о приключениях медведя Баллу – лётчика, специализирующегося на доставке грузов. Самолёт Баллу «Нырок» или «Утёнок» (англ. “Sea Duck”) является собственностью Ребекки Каннингем, владеющей компанией «Заплати и лети» (англ. “Higher for Hire”). Персонажи мультфильма «Чудеса на виражах» представляют собой антропоморфных животных. Прообразами некоторых персонажей сериала являются герои диснеевской экранизации «Книги джунглей»: главный пилот – Баллу (англ. Baloo), хозяин любимого бара Баллу и его лучший друг – Луи (англ. Louie) и городской бизнес-магнат – Шер-Хан (англ. Shere Khan).

Как мы знаем из сложившейся в переводоведении практики, имена собственные при переводе обычно подвергаются транскрипции. Однако анализ способов передачи имен собственных, представленный нами в предыдущих публикациях [2], [3], [4], доказывает, что данный прием является далеко не единственным, поскольку перед переводчиком стоит задача адаптировать имена под детскую аудиторию. То есть ожидается, что имена будут понятны и легкопроизносимы для целевого зрителя.

Итак, проанализируем, какие приемы встречаются в русскоязычном релизе мультсериала «Чудеса на виражах».

Поскольку не все антропоморфные персонажи носят значимые имена, авторы дают им имена, не требующие усилий при переводе, т.е. такие имена транс-

крибируются в русском варианте. Это как главные персонажи (Балу, Шер-Хан, Луи), так и менее значимые герои (Рэтчет (англ. Ratchet)), Хал (англ. Hal) и др.). Некоторые случаи применения транскрипции, на наш взгляд, являются спорными. Например, один из главных персонажей носит имя Ребекка Каннингем (англ. Rebecca Cunningham). Как мы видим, в русскоязычной версии переводчики сохранили имя без изменений, однако, если проанализировать данный персонаж, мы увидим, что прелестная Ребекка – практичный предприниматель, закончила бизнес-школу. Ее деловые качества «зашифрованы» в имени Cunningham, в котором морфема Cuning имеет значение «ловкость, хитроумие», в некоторых случаях – «очаровательный, прелестный». Таким образом, мы приходим к выводу, что имя данного персонажа является «говорящим», т.е. скрывает в себе дополнительное значение, которое нельзя передать простой транскрипцией.

С похожим случаем в переводе мы сталкиваемся при адаптации имени одного из главных антагонистов сериала – предводителя банды воздушных пиратов Дона Карнажа (англ. Don Karnage). По характеру Карнаж хитёр, эмоционален и очень самодоволен (часто называет себя «великим и ужасным»). В английском языке слово Carnage имеет значения «кровавая расправа, бойня», то есть в данном случае имя также является «говорящим», и игнорировать этот факт при переводе не стоит. Кстати, имя Дон Карнаж фигурировало в переводах 1990-х годов, а при последующем дубляже, в начале 2000-х годов, персонаж появляется под именем Дон Зарежь / Дон Обрежь, которое полнее раскрывает суть героя.

Применение приема транскрипции порой ведет к появлению труднопроизносимых лексем. Именно такой вариант встречается в анализируемом сериале: Принц Навахансбинброк (англ. Prince Neverhasbeenbroke). Конечно, персонаж родом из далекой восточной страны может иметь сложное имя, но в данном случае выбор в пользу транскрипции не является оптимальным, поскольку все компоненты имени понятны и могли бы быть адаптированы к русской версии.

Любопытен перевод имени приемного сына Балу – Кита Ветрогона (англ. Kit Cloudkicker). Кит летает вместе с Балу в качестве штурмана и мечтает в будущем сам управлять самолётом. Его хобби – воздушный серфинг: Кит цепляется к самолету и парит в воздухе на специальной доске. Именно это хобби героя легло в основу его имени. Имя легко делится на значимые морфемы в оригинале: Cloud, kick, -er. Cloud в переводе имеет значение «туча, облако», kick – «пинать» и аффикс -er обозначает деятеля, т.е., по сути, имя означает «тот, кто пинает облака». Таким образом, в варианте Кит Ветрогон мы наблюдаем применение приема смыслового развития. Позже, в дубляже 2003 года, персонаж получил более точное имя – Кит Пни Тучи.

При передаче имени следующего персонажа переводчики выбрали интересный вариант: Баламут (англ. Wildcat). Очевидно, что в основу имени в оригинале положен просто вид животного, представляющего данный антропоморфный персонаж – лев, т.е. буквально вид дикой кошки. В переводе имени за основу взят ха-

рактик персонажа: Баламут общителен, рассеян и часто ведёт себя, как ребёнок. Значение русского слова «баламут» содержит перечисленные качества.

Как показывает анализ, для передачи имен основных персонажей применяются два приема перевода: транскрипция и смысловое развитие. Специалистами-переводчиками в лингвистической литературе неоднократно подчеркивалось, что не всегда следует использовать для передачи имени собственного транскрипцию – имя можно подвергать переводу, если этого требует контекст [1].

В мультсериале «Чудеса на виражах» целый ряд имен передан посредством калькирования, под которым понимают передачу слова или словосочетания, построенного по образцу соответствующих слов и словосочетаний чужого языка путем точного воспроизведения (копирования) их смысла средствами языка перевода [4].

К таким именам мы можем отнести следующие: Бешеный Пёс (англ. Mad Dog), Торговец Мо (англ. Trader Moe), Детектив Четверг (англ. Detective Thursday), Ненормальная Эдди (англ. Crazy Edie), Надзиратель Слэммер (англ. Warden Slammer), Верховный Маршал (англ. The High Marshal).

Все перечисленные имена относятся к так называемым «говорящим», то есть в имени заложена определенная семантика. Например, Надзиратель Слэммер (англ. Warden Slammer) в действительности является строгим надзирателем усиленно охраняемой тюрьмы «Остров наказаний». А Верховный Маршал (англ. The High Marshal) является диктатором государства Тембрия.

Любопытными вариантами применения приема калькирования являются те имена, при переводе которых происходит адаптация за счет видоизменения слов путем добавления русских аффиксов: например, имя серой кошки Клементины Умникум (англ. Clementine Clevenger). В компоненте имени Clevenger явно угадывается морфема clever (русс. умный). Далее переводчик адаптирует прилагательное, добавляя суффикс деятеля, в результате получается понятное для детской аудитории имя – Умникум.

Также в поле нашего внимания попало имя бегемота-авиаконструктора – Верзила Говард (англ. Howard Huge). Компонент имени Huge, в переводе имеющий значение «высокий, большой, огромный», был адаптирован в «Верзилу», что означает «очень высокий человек». Обращает на себя внимание отсылка имени персонажа к Говарду Хьюзу – пионеру американского авиастроения.

Таким образом, анализ способов передачи имен персонажей в мультсериале «Чудеса на виражах» показал, что прием транскрипции остается одним из ведущих при переводе имен собственных, но порой его применение приводит к созданию труднопроизносимых единиц. Наряду с использованием приема транскрипции для перевода имен собственных активно применяются прием

калькирования и прием смыслового развития, благодаря которым наиболее полно раскрывается задумка автора, использующего «говорящие» имена.

### *Литература*

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд. 4-е. М.: Р. Валент, 2009. 360 с.

2. Миронова Г. В., Торопова Т. В. Переводческие адаптации имен собственных под русскоязычного зрителя // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. 2022. № 1(22). С. 92–96.

3. Миронова Г. В., Шейфель Н. А. Особенности имен персонажей мультфильмов и стратегия их перевода (на примере анализа имен мультсериала «Утиные истории») // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. 2020. № 3(18). С. 198–202.

4. Шейфель Н. А., Миронова Г. В. Об использовании приема калькирования в переводе имен собственных (на примере имен персонажей мультфильмов) // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. 2021. № 1(19). С. 66–69.

УДК 811.111

*L. V. Naurazbaeva (Ufa, Russia)*

*Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia*

### **Abbreviation as a reflection of variability of terms in the language**

В статье рассматривается аббревиация как лингвистическое явление. Представлены и проанализированы основные формы сокращений, описаны процессы развития сокращений. Актуальность научного исследования обуславливается тем, что аббревиация как способ словообразования позволяет сокращать речь говорящего и трансформировать лексические единицы в более компактную форму.

**Ключевые слова:** аббревиация, аббревиатура, сокращение, терминология, экстралингвистические факторы, лексические единицы

The article sifts the main forms of abbreviations. The process of the development of contractions are described. Abbreviation is considered to be a linguistic phenomenon. The relevance of the scientific research is due to the fact that the abbreviation as a way of word formation allows you to contract the speaker's speech and transform lexical usage into more compact words.

**Keywords:** abbreviation, terminology, extra linguistic factors, lexical units

The current state of languages is characterized by the processes of globalization which led to the emergence of a special kind of names of objects, concepts and concepts, together with increased requirements for speech economy, resulting in a huge layer of abbreviated vocabulary [1].